

Porównanie tłumaczeń Marka 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdziekolwiek go pochwyciłby rozrywa go i pieni się i zgrzyta zębami jego i jest usztywniany i powiedziałem uczniom Twoim aby go wyrzuciłby a nie mieli siły
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ten), gdziekolwiek go chwyci, rzuca nim, (chłopiec) zaś pieni się, zgrzyta zębami i sztywnieje. Powiedziałem Twoim uczniom, aby go wypędzili,* ale nie mogli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy go złapie, rozrywa go, i pieni się, i zgrzyta zębami, i drewnieje; i powiedziałem uczniom twym, żeby go wyrzucili, i nie mieli siły.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdzie-kolwiek go pochwyciłby rozrywa go i pieni się i zgrzyta zębami jego i jest usztywniany i powiedziałem uczniom Twoim aby go wyrzuciłby a nie mieli siły
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten, gdziekolwiek go chwyci, rzuca nim i szarpie. Chłopiec wtedy ślini się, zgrzyta zębami i sztywnieje. Prosiłem Twoich uczniów, aby wypędzili tego ducha, ale nie zdołali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, gdziekolwiek go chwyci, szarpie nim, a on się pieni, zgrzyta zębami i schnie. I mówiłem twoim uczniom, aby go wypędzili, ale nie mogli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten gdziekolwiek go popadnie, rozdziera go, a on się ślini, i zgrzyta zębami swemi i schnie; i mówiłem uczniom twoim, aby go wygnali; ale nie mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając im rzeki: O narodzie niewierny, dokądże przy was będę? Dokądże was cierpieć będę? Przynieście go do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, gdziekolwiek go pochwyci, rzuca nim, a on wtedy się pieni, zgrzyta zębami i drętwieje. Powiedziałem Twoim uczniom, żeby go wyrzucili, ale nie mogli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, gdziekolwiek go pochwyci, szarpie nim, a on pieni się i zgrzyta zębami i drętwieje; i mówiłem uczniom twoim, aby go wygnali, ale nie mogli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, gdziekolwiek go pochwyci, rzuca nim. Wtedy on z pianą na ustach zgrzyta zębami i sztywnieje. Powiedziałem Twoim uczniom, żeby wyrzucili tego ducha, ale nie potrafili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, gdziekolwiek go pochwyci, rzuca nim to tu, to tam; a on ma wtedy pełno śliny w ustach, zgrzyta zębami i sztywnieje. Prosiłem Twoich uczniów, ale nie byli w stanie go wyrzucić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdziekolwiek go chwyci, przewraca go i on toczy pianę, zgrzyta zębami i drętwieje. Już mówiłem Twoim uczniom, aby to usunęli, lecz nie dali rady”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy go pochwyci, chłopiec dostaje drgawek, z pianą na

¹⁾ <x>480 3:15</x>

	literacki	Współczesny Przekład	ustach zgrzyta zębami i sztywnieje. Prosiłem już twoich uczniów, by demona ujarzmili, ale nie potrafili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I gdziekolwiek go pochwyci, rzuca na ziemię, a on się ślini i zgrzyta zębami, i drętwieje. Powiedziałem Twoim uczniom, żeby go wyrzucili, ale nie mogli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як тільки де схопить його, то кидає ним, а він піну пускає, скрегоче зубами, ципеніє. Казав я твоїх учнів, щоб вигнали його, але не змогли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I tam gdzie jeźliby go zupełnie schwyciłby, rozrywa go, i wydziela pianę, i pobudza do wydawania brzęku zęby, i jest wysuszany. I rzekłem uczniom twoim aby go wyrzuciliby, i nie okazali potęgi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nim owładnie, szarpie go, pieni się, zgrzyta zębami i wycieńcza; więc mówiłem twoim uczniom, aby go wyrzucili, ale nie byli w stanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ileć go schwyci, rzuca nim na ziemię - toczy pianę z ust, zgrzyta zębami i cały sztywnieje. Poprosiłem Twoich talmidim, aby wyrzucili ducha, ale nie potrafili tego zrobić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ten, gdziekolwiek go pochwyci, rzuca nim o ziemię, a on toczy pianę i zgrzyta zębami, i opada z sił. I powiedziałem twoim uczniom, żeby go wypędzili, ale nie zdołali".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy go napada, chłopiec rzuca się na ziemię z pianą na ustach, zgrzyta zębami i sztywnieje. Prosiłem Twoich uczniów, żeby wypędzili demona, lecz oni nie potrafili.